

**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK  
**Herausgeber:** Federation of Swiss Societies in the United Kingdom  
**Band:** - (1930)  
**Heft:** 466

**Artikel:** Gute Nacht!  
**Autor:** Mutz  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-695556>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 28.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

### Der Irreführende Schweizername.

Die gewiss erfreuliche Tatsache, dass der Schweizername im Auslande als eine Gewähr für hochwertige Arbeit gilt, hat einer Art wirtschaftlichen Raubrittertums gerufen, dem in vorläufiger Ermangelung gesetzlicher Sanktionen recht schwer beizukommen ist. Wohl am wirksamsten dürfte es durch die öffentliche Bekanntgabe bekämpft werden können. Nicht genug damit, dass ausser dem Schweizerkreuz nationale Wort- und Bildzeichen wie "Helvetia," "Tell," "Rütli," die "Vier Waldstätten" usw. von fremdlandischen Fabrikationsfirmen mit Beschlag belegt werden; gewisse Unternehmungen gehen so weit, ihre Erzeugnisse auf Grund recht loser Zusammenhänge rundweg als Schweizerfabrikate zu bezeichnen.

Eine solche Propaganda leistet sich ein ausländisches Armaturenwerk für seine Artikel, indem es über die photographische Wiedergabe derselben den irreführenden Titel "Schweizer Armaturen" setzt. Dabei handelt es sich nicht etwa um in der Schweiz fabrizierte Ware, sondern bloss um Armaturen, die mehr oder weniger an die bei uns üblichen Konstruktionen erinnern. Die schweizerischen Armaturenfabriken sind anerkannt leistungsfähig genug, um in einem einwandfrei geführten Konkurrenzkampf dem Auslande die Stange zu halten. Doch wissen wir von Installationsfirmen, wie oft besonders die kleineren unter ihnen, im Glauben, gediegenes Inlanderzeugnis zu kaufen, auf zweitklassige Auslandware hereinfallen. Es würde sich empfehlen, wenn unsere Armaturenfabriken für eine allgemeinere Bekanntmachung ihrer schweizerischen Ursprungsmarke sorgen würden. Mancher Bauherr würde dann vor nachträglichem Aerger und Verdruss bewahrt bleiben.

Einen schamlos zu nennenden Gimpelfang betreibt eine im Ausland etablierte Lederwarenfabrik und Ripsbandmanufaktur, die sich den Namen "Schweizer Uhrbandfabrik G.m.b.H." zugelegt hat. Eine Beteiligung von Schweizerkapital, die einigermaßen als Entschuldigungsgrund hätte gelten können, ist nicht vorhanden. Dagegen fabriziert die Firma u.a. auch Lederarmbänder für Schweizeruhren!

Es ist einleuchtend, welchen Schaden solche Unternehmungen, deren Erzeugnisse kaum viel besser sein dürften als ihre Geschäftsmethoden, unserem Export jahraus jahrein zufügen imstande sind. Man muss wünschen, dass es auf Grund des im Wurf befindlichen Bundesgesetzes zum Schutz öffentlicher Wappen und Zeichen und gestützt auf internationale Uebereinkünfte gelingen werde, in diesen Dingen einmal sauberen Tisch zu schaffen. SCHWEIZERWOCHE-VERBAND.

### GUTE NACHT!

Das stille Flussgelände  
Erhellte der Sterne Pracht.  
Zum Heimgang ich mich wende,  
Gute Nacht!

An's Land ein Fischer steigt,  
Sein Tagwerk ist vollbracht.  
Wie müd' sein Haupt er neiget!  
Gute Nacht!

Im Garten vor der Hütte  
Ein Pärchen kost und lacht.  
Ein Kuss, eilende Schritte.  
Gute Nacht!

Ihr Mann ist auf dem Meere,  
Sie betet voller Andacht,  
Dass er ihr wiederkommt.  
Gute Nacht!

Am Haus unten am Raine  
Ein Fenster schliesst sich sacht,  
Du liebe, holde Kleine,  
Gute Nacht! Murtz.

### SWISS CHORAL SOCIETY.

At the Annual General Meeting on Friday, 19th September 1930, the Committee was re-elected.

Owing to the change of the financial year the period to report upon was an exceptionally short one. Great disappointment was expressed at the heavy financial loss which the Choir suffered at its last Concert, and the opinion generally prevailed that considering how often the Choir is approached to support the various functions in the Colony (between February and August this year there were not less than five) the Swiss Choral Society should be able to depend upon much greater support for their own functions.

Further it is hoped that the Society will be successful in obtaining new active members as it is desirable to augment the Choir as much as possible.

The Annual Banquet and Ball was fixed for Friday, 7th November, 1930.

### PERSONAL.

We regret to hear that Pasteur Hoffmann-de Visme had to return to Geneva, after a few days only over here, on account of Madame Hoffmann-de Visme's very serious state of ill-health. He will be away for some indefinite time.

### SWISS MERCANTILE SOCIETY. EDUCATION DEPARTMENT.

In connection with the scholastic programme the following lectures were given by the students during last week:—

Mr. Schmid, "Is there a Life after Death?"  
Mr. R. Wullenmier, Morges: "Italian Fascism."  
Mr. H. Vaucher, Geneva: "The Navy-Week."  
Mr. F. Laedermann, Geneva: "Clapham Common."  
Mr. H. Berrux, Zurich: "Si vis pacem, para bellum."  
Mr. O. Schweighauser, Basel: "Liverpool."

On Friday evening, September 19th, the Students of the College of the Swiss Mercantile Society were given a most interesting and instructive lecture on "Public Speaking" by Mr. Kirkham Hamilton who is the Principal of the Academy on Public Speaking.

Mr. Hamilton kept the attention of his audience throughout, and the cheers at the end of the lecture were evidence of the students' appreciation.

On Saturday, September 20th, the students of the College of the S.M.S. visited the Wallace Collection. They all agreed that the time spent there was as interesting as instructive.

Last Monday, September 22nd, a large number of students visited Southampton and Winchester. The journey was by coach and it was most enjoyable, though the weather was rather dreary. We reached Southampton at 12.15 and visited the S.S. "Olympic," the largest ship built in England. This magnificent vessel surpassed our expectations. The splendid saloons, dining-rooms, bedrooms, etc., filled us with a keen desire to become rich and enjoy all these luxuries as soon as possible.

On our return journey we stopped at Winchester and viewed the Cathedral. Its exterior is singularly unimposing, but as soon as we entered we were deeply impressed. The beautiful reredos in particular is strangely inspiring and the length of the nave is little short of phenomenal. Those who were patient enough to listen to a rather lengthy service were rewarded by some magnificent singing.

At 9.30 p.m. we were back in London, after having spent a most enjoyable day.

Ask for

# Apollinaris

NATURAL  
MINERAL WATER

and refuse substitutes

The Apollinaris Co. Ltd., London, W.1.

### FOYER SUISSE, 15, Upper Bedford Pl., W.G.1

SUNDAY, SEPTEMBER 28th,  
at 4 o'clock.

### Present conditions in Constantinople.

AT  
FOYER SUISSE  
Leader: Mr. H. Joss.  
Every Swiss Girl Welcome. Tea Provided.



### DALCROZE EURHYTHMICS

CLASSES FOR ADULTS AND CHILDREN  
(Rhythmic Movement, Solfege, Improvisation)  
RESUME OCTOBER 6th

A Vacation Course will be held in London  
December 29th, 1930, to January 3rd, 1931,  
inclusive.

For Prospectus apply to The Secretary

London School of Dalcroze Eurhythmics, 23, Store St., W.C.1



### GOOD TAILORING— —always scores.

Better fit, better cloth and better workmanship mean better value for your money.

Suits from 3½ Gns. to 8 Gns., but you get value for every penny you pay. Mr. Pritchett is well-known to the Swiss Colony. Ask to see him.

A SPECIAL DEPARTMENT FOR HOTEL UNIFORMS. Compare our prices.

### W. PRITCHETT

183 & 184, Tottenham Court Rd., W.1.  
2 mins. from Swiss Mercantile School.

### SWISS BANK CORPORATION,

(A Company limited by Shares incorporated in Switzerland)

Our service of

### TRAVELLERS' CHEQUES,

which are issued in denominations of £2, £5 and £10, should prove of great convenience to all who contemplate travelling abroad. The cheques can be obtained at our

City Office, 99, Gresham Street, E.C.2.

and at our

West End Office, 11c, Regent St., S.W.1,

which is situated next door to that of the Swiss Federal Railways.

### Swiss Rifle Association

Headquarters: 1, Gerrard Place, W.1  
Shooting Range: Opposite Welsh Harp, Hendon

### Shooting Practice

AT THE RANGE

EVERY SATURDAY AND SUNDAY.

Snacks at the Bar provided.

NEW MEMBERS WELCOME.

### CITY SWISS CLUB.

Messieurs les membres sont avisés que

### L'ASSEMBLEE MENSUELLE

aura lieu le MARDI 7 OCTOBRE au Restaurant PAGANI, 42, Gt. Portland Street, W.1 et sera précédée d'un souper à 7 h. (prix 8/6).

L'ordre du jour sera communiqué ultérieurement.

Pour faciliter les arrangements, le Comité recommande aux participants de s'annoncer au plus tôt à M. P. F. Boehringer, 23, Leonard St. E.C.2 (Téléphone: Clerkenwell 9595).



### Divine Services.

EGLISSE SUISSE (1762),

(Langue française).  
(Les services ont de nouveau lieu à l'église,  
79, Endell Street.)

Dimanche 28 Sept. 11 h. et 6.30 h.—Mons. Marcel Pradervand.

7.30 h. 1ère Répétition du Choeur.

Dimanche 5 Oct.—Reprise de l'Ecole du Dimanche. Amener les enfants dès l'âge de 4 ans à 83, Endell Street, à 11 h.

Durant l'absence renouvelée du pasteur, M. Marcel Pradervand assurera la marche de l'Eglise. S'adresser à lui le Mercredi à 11 h. ou le Dimanche après les cultes à l'Eglise, ou par lettre ou téléphone (Archway 1798) à 102, Hornsey Lane, N.6.

### SCHWEIZERKIRCHE

(Deutschschweizerische Gemeinde)

St. Anne's Church, 9, Gresham Street, E.C.2.  
(near General Post Office.)

Sonntag, den 28 September.

11 Uhr morgens: Gottesdienst und Sonntagschule.

7 Uhr abends: Gottesdienst.

8 Uhr: Chorprobe.

Anfragen wegen Amsthandlungen u. Religions-bzw. Konfirmandenunterricht sind erbeten an den Pfarrer der Gemeinde: C. Th. Hahn, 43, Priory Road, Bedford Park, W.4. (Telephon: Chiswick 4156).

### FORTHCOMING EVENTS.

Friday, November 7th.—SWISS CHORAL SOCIETY: Annual Banquet and Ball at the First Avenue Hotel, High Holborn, W.C.1.

Wednesday, October 1st, at 7.30 p.m.—SOCIETE DE SECOURS MUTUELS: Monthly Meeting at 74, Charlotte Street, W.1.

SWISS RIFLE ASSOCIATION: Shooting Practice every Saturday and Sunday at the Range (see advert).

Printed for the Proprietors, by THE FREDERICK PRINTING CO., LTD., at 29, Leonard Street, London, E.C.2.